УДК 74.261.3
ББК 4Р(07)

М.М. МАХКАМОВА

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ И ПРЕОДОЛЕНИЮ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ ТАДЖИКСКИХ ШКОЛ

Исследование вопросов повышения культуры речи учащихся таджикской национальной школы в условиях двуязычия и многоязычия диктуется самой жизнью. Так, после приобретения независимости Республикой Таджикистан в 1991 году русский язык в нашей республике стал языком межнационального общения, а в аспекте организации обучения в образовательной системе РТ превратился во второй, неродной, язык. Изменения, происходящие в системе образования республики Таджикистан, вызывают необходимость активизации устной и письменной речи учащихся как одной из важнейших проблем методики преподавания русского языка в национальной школе.

Значительные возможности для выработки навыков правильной русской речи заключаются в прогнозировании и предупреждении возможных интерференционных ошибок лексико-семантического характера.

Лексико-семантическая интерференция - это нарушение норм словоупотребления в результате перенесения значения слов родного языка и их сочетаемостных особенностей на русский язык. Поэтому для овладения правильной русской речью необходимо знать как значение слова, так и законы сочетаемости с другими словами.

Практика показывает, чтобы лучше усвоить новые слова, учащиеся должны:

1) услышать правильное произношение нового слова, желательно в составе предложения;
2) понять значение этого слова путем толкования или перевода на родной язык;
3) записать новое слово на доске и в личных словариках;
4) прочитать новое слово, произнести повторно после исправлений учителя;
5) подобрать синонимы и антонимы к новым словам;
6) употребить новое слово в составе 2 - 3 элементарных предложений.

Известно, что накопление лексического запаса - важный и сложный процесс при изучении второго языка. Следовательно, одна из задач уроков русского языка в национальной школе - научить детей употреблять в своей речи слово, наиболее точно соответствующее определенной ситуации. Встречаясь с лексическим богатством русского языка, учащиеся затрудняются в выборе нужного слова из синонимического ряда и нередко допускают ошибки. Для их предупреждения необходимо многократное использование слов в разных контекстах.

В целях активизации словарного запаса целесообразно провести лексические игры, например, на подбор большего количества слов на заданную тему, синонимов, антонимов, однокоренных слов и т.д.

Можно использовать несколько приемов закрепления новых слов одновременно. Например, одному ученику даются выписанные на карточке слова для перевода на родной язык, другому предлагается составить предложения с этими же словами и записать на доске, а класс в это время подбирает синонимы к каждому такому слову. Учителю необходимо систематически проверять усвоение лексики. По заданию учителя учащиеся поясняют разными способами значения названных слов, сопоставляют с соответствующими эквивалентами родного языка, вспоминают, в каких произведениях им встречались эти слова ранее, подбирают синонимы и антонимы, составляют с ними словосочетания и предложения.

Наблюдения за устной и письменной речью учащихся-таджиков, наш опыт работы в национальной таджикской аудитории, результаты эксперимента, проведенного в 5-х классах, показывают, что сначала нужно ввести конкретную лексику, а несколько позже - абстрактную. В начальных классах наиболее доступными способами семантизации новых слов являются наглядность и перевод на родной язык. Принцип сознательности обучения русскому языку в национальной школе вытекает из того, что перевод необходим там, где невозможен какой-либо другой способ семантизации. Перевод не должен стать самоцелью. Перевод нового слова следует давать в виде краткой ремарки после того, как прозвучит на русском языке предложение с этим словом.

В средних и старших классах более рациональными являются приемы семантизации новых

слов с помощью контекста, подбора синонимов и антонимов, подбора родовых понятий к видовым и на основе словообразовательного анализа. Эти способы семантизации позволяют значительно расширить активный словарь лексики русского языка, развивать навык языковой догадки.

Особое место среди способов семантизации новых слов занимает толкование. Толкование нового слова нужно провести только с помощью другого, известного учащимся, слова. Если толкование неизвестного слова объяснить с помощью другого неизвестного слова, то значение останется непонятным и тогда появляется необходимость к перевода его на родной язык.

Мы считаем, что проблему предупреждения и преодоления лексико-семантической интерференции можно решить только в системе развития русской речи учащихся, усиления речевой компетенции. Подлежащие усвоению слова запомнятся лучше, прочнее и правильнее, когда они активно используются в речевой деятельности**.** Следовательно, в курсе обучения русскому языку как неродному в современной таджикской школе следует систематически работать над созданием речевых произведений учащихся.

Известно, что коммуникативная компетенция – это сложнейшая речевая творческая деятельность, включающая в себя умение наблюдать, мыслить, фантазировать, а также слушать и слышать. Перспективные исправления инновационных методик обучения утверждают, что, прежде всего, выучивается говорить тот, кому есть что сказать, поэтому необходимо учить детей не техническому оформлению своих высказываний, а речевому мышлению, речевому творчеству, а также адекватному восприятию чужой речи. Развитие речи в практике обучения неродным языкам в школе подразумевает всю систему работ по выработке навыков активного владения русским и родным языками в целях общения. Эту работу мы, прежде всего, связываем с проведением на уроках словарной работы, главная цель которой - уточнение и обогащение словарного запаса учащихся. При этом учитель обязан серьезное внимание обращать на выработку у учащихся навыков правильного написания усваиваемых слов, добиваться правильного литературного произношения.

Упражнения на сочетаемость слов помогают усвоить употребление слов и выражений, а также способствуют расширению общего словарного запаса учащихся. В школьной практике наблюдается односторонний подход к словарной работе. Обычно учителя заботятся о расширении словарного запаса детей существительными и совсем мало внимания обращают на введение в речь учащихся глаголов, прилагательных, наречий, устойчивых словосочетаний.

Чтобы выработать у учащихся точность словоупотребления, большое внимание необходимо придавать работе над синонимами. Начинать эту работу нужно с таких слов, которые имеют в обоих языках полные соответствия, а в дальнейшем переходить к другим группам синонимов: имеющим смысловые оттенки.

В некоторых случаях действенным оказывается и подбор к словосочетаниям антонимичных пар. Учащимся интересны упражнения, где в словосочетаниях определения является антонимами. Например, активный читатель - пассивный читатель; крупная птица - мелкая птица; тяжелый труд - легкий труд и т.д.

Одним из эффективных путей обогащения словарного запаса учащихся является работа над многозначными словами. Знание различных значений многозначного слова, умение пользоваться одним и тем же словом в различных его значениях - важное условие владения русской речью учащимися национальной школы. Поэтому словарь учащихся должен обогащаться не только в количественном отношении, но и качественно, за счет расширения и уточнения значений уже известных слов (3, 436).

Значения многозначных слов целесообразно объяснять на основе связного текста. Для этого учитель может опираться на тексты художественных произведений по русской литературе, с которыми ученики знакомятся на уроках русского языка, поскольку изучение русского языка осуществляется в национальной таджикской школе интегрированным методом обучения. Можно предложить учащимся найти в предложениях прямые и переносные значения слова; составить словосочетания с этими словами в прямом и переносном значении и придумать с ними предложения; использовать словосочетания с этими словами в связной речи: составить описание предмета, портрета и характера человека и др.

Главным средством предупреждения и преодоления лексико-семантической интерференции родного языка является целенаправленно отобранный языковой материал для упражнений, учитывающий трудности усвоения лексики русского языка учащимися- таджиками.

Ниже предлагаем разработанную нами типологию упражнений по предупреждению и преодолению лексико-семантической интерференции, где учтены:

1) структурно-семантическое расхождение контактирующих языков; 2) специфика их лексико-

семантической системы; 3) классификация ошибок.

1. *Упражнения на усвоение лексического значения слова.*

Задание 1. Раскройте значение слов, подбирая общее название для каждой группы: *стол, стул, шкаф, кресло, диван, полка (мебель); дуб, сосна, липа, береза, клен, бук (дерево); роза, ромашка, гвоздика, астра, ландыш, фиалка (цветок).*

Задание 2. Назовите слова по данным определениям:

Прибор для измерения температуры.

Механизм для подъема и перемещения грузов.

Наука о животном мире.

Инструмент для строгания дерева.

Подземный транспорт.

Задание 3. Назовите существительные, в определение которых входят слова: *специалист (врач, инженер, строитель, учитель), наука (математика, физика, химия, биология, география); атмосферные осадки (дождь, снег, град) и т.д.*

Задание 4. Установите смысловые отношения.

Когда наступил (свет - рассвет), мы тронулись в путь. (Летные - перелетные) птицы улетели на юг. Он неожиданно (влетел - вылетел) в класс. Мой брат (пришел - приехал) вчера из города и т.д.

2. *Упражнения на многозначность слова.*

Задание 1. Укажите, в каких предложениях слова употреблены в переносном значении:

Костер горит ярким пламенем. Горит восток зарею новой ... Круглое, разожженное морозом лицо горело, словно его натерли свеклой.

Задание 2. В каких словосочетаниях слова употреблены в переносном значении? Объясните, как вы их понимаете:

Блеск молнии - блеск остроумия; предрассветная заря - заря свободы; пламя костра - пламя революции; сердечные мышцы - сердечный друг.

Задание 3. Подберите к каждому значению слов синонимы и антонимы:

Чистый воротник (свежий - грязный); чистое небо (ясное - хмурое); низкий забор (невысокий - высокий); тяжелый груз (нелегкий - легкий).

Задание 4. Определите значения слов в словосочетаниях, переведите их на родной язык:

Колючий холод, колючее слово; острый нож, острое зрение, острый запах, острая игла, острое слово; сухой песок, сухое дерево; высокая гора, высокое положение.

3. *Упражнения на подбор синонимов.*

Задание 1. Данные слова распределите по синонимическим группам:

Робкий, прилежный, несмелый, храбрый, старательный, застенчевый, усердный, смелый, мужественный, трусливый и т.д.

Задание 2. Расположите синонимы в порядке усиления их значения:

Стужа, мороз, холод. Пекло, жара, зной, жарища.

Задание 3. Выпишите те прилагательные, которые можно заменить близкими по значению словами.

Волчья шкура, волчий закон; заячья лапа, заячий характер; лисья повадка, лисья нора; медвежья шкура, медвежья фигура.

Словарь для справок: робкий, хитрый, хищнический, неуклюжий.

Задание 4. Подберите синонимы к словам *аккуратный, гигантский, жизнерадостный.*

Слова для справок: громадный, опрятный, неунывающий, колоссальный, веселый, чистоплотный).

4. *Упражнения на подбор антонимов.*

Задание 1. Вставьте в пословицы недостающие антонимы:

Ученье - свет, а не ученье -...;
Было бы начало, будет и ...;
Меньше говори, ...делай;
Звону много, а толку ... .

Задание 2. Подберите к словам сначала синонимы с не - , потом - антонимы: *Враг (недруг - друг); горе - (несчастье - счастье); веселый (невеселый - грустный); яркий (неяркий - тусклый).*

Задание 3. Выберите из групп слов антонимы, составьте с ними предложения, устно переводите предложения на родной язык:

Сладкий - горький - кислый - соленый; родители - дети - мать - отец - дочь - сын; рассвет - утро - день - сумерки - вечер - ночь; небо - земля - вода; вредный - полезный - безвредный – бесполезный богатый - бедный, нищий.

Задание 4. Подберите антонимы к словам.

Зима, весна, урожайный год, конец месяца, вчерашнее задание, сократить дорогу, начать, бежать и т.д.

Таким образом, установление смысловых отношений в лексико-семантической группе путем подбора синонимов, антонимов, выявления их сочетательных особенностей развивает и обогащает речь учащихся.

При обучении русскому языку, в частности лексике, в таджикской национальной школе мало применяются упражнения, направленные на формирование у учащихся навыков творческого осмысления изучаемого материала, использования его в различных ситуациях общения. Поэтому вниманию учителей, работающих в старших классах таджикской национальной школы, предлагаются некоторые типы лексико-семантических упражнений, которые, на наш взгляд, помогают развитию умений распознавать значение слова, толковать его, использовать в речи, а также при написании изложений и сочинений на заданную тему.

Приведем некоторые типы лексико-семантических упражнений:

Упражнение 1. Подберите синонимы к многозначным словам в разных значениях, используя слова для справок:

1) *крепкий: крепкий сон, крепкий организм, крепкая дружба; 2)худой: худой человек, худое платье, худое ведро; 3) тяжелый: тяжелый чемодан, тяжелая задача, тяжелый характер; 4) неясный: неясный почерк, неясный ответ, неясный вопрос; 5) бежать: бежать рысью, время бежит, вода бежит, облака бегут; 6) передать: передать письмо, передать мысль, передать концерт (по радио). Слова для справок: глубокий, здоровый, верный; тощий, рваный, дырявый; увесистый, трудный, суровый; неразборчивый, нечеткий, непонятный; мчаться, проходить, лететь, течь; вручить, выразить, транслировать.*

Упражнение 2. Подбирая по смыслу слова из скобок, составьте словосочетания с синонимами: *полный - толстый (дерево, бумага, луна, ткань, ответ); густой - дремучий (роща, волосы, облака, лес, туман).* В каком значении употреблены слова в составленных вами словосочетаниях?

Упражнение 3. К данным прилагательным-синонимам подберите существительные, укажите разницу в оттенках значений прилагательных:

1) *большой - громадный, чистая - прозрачная, тяжелое - массивное;*
2) *открыть - отворить, найти - отыскать, вынуть - достать.*

Упражнение 4. Составьте предложения с антонимами *разбирать - собирать (мотор - приемник).* Подберите антонимы к слову *собирать* в других значениях *(класс, деньги).*

Упражнение 5. Прочитайте, укажите антонимы:

Ученье - свет, а не ученье - тьма.
Трусливый друг опаснее врага.
На смелого собака лает, а трусливого - кусает.
У храбрых есть только бессмертие, смерти у храбрых нет.
Лучшее дарование - ум, худшее - невежество.

Упражнение 6. Используя антонимы, замените предложения о зиме предложениями о лете.

Наступила холодная зима. Рассветает поздно. Дни стали короче. Небо хмурое. На улице морозно ...Продолжите рассказ.

Упражнение 7. Ответьте на вопросы отрицательно, употребляя антонимы.

1) *Ты встречаешь кого-нибудь? -…*
2) *Ты помнишь о своем обещании? -…*
3) *Твой брат еще болен? -…*
4) *Тебе холодно? -…*
5) *Ты свободен сегодня? -…*

Формирование лексических навыков и развитие речи учащихся во многом зависит от работы со словом в связном тексте. Задания необходимо строить с учетом полученных учащимися знаний о лексикологических понятиях, о закономерностях функционирования слова в речи, например, осмыслить содержание текста, обосновать его название, заменить данное название синонимичным, высказать мнение относительно главной мысли текста и т.д.

В результате выполнения таких упражнений словарь учащихся дифференцируется, речь обогащается, становится более точной и выразительной; однако при этом следует помнить, что обучение семантике многозначного слова будет эффективным только при условии учета особенностей лексико-семантических систем обоих языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л.И. Баранникова. - М., 1972. - 223 с.
2. Колесникова, А.Ф. Проблема обучения русской лексике / А.Ф. Колесникова. - М., 1977. - 128 с.
3. Текучев, А.В. Методика русского языка в средней школе / А.В. Текучев. - М., 1980. - 487 с.

4. Шанский, Н.М. Сходства и различия в номинативных системах языков / Н.М. Шанский// Русский язык в нацыональной школе. - 1991. - № 2. - С.21-25.
5. Хашимов, Р.И. Интерференция и формы национально-русского двуязычия / Р.И. Хашимов// Русский язык в нацыональной школе. - 1986. - № 7. - С.48-51.

REFERENCES:

1. Barannikova, L. I The essence of the interference and the specifics of its manifestation / L.I. Barannikova. - M., 1972.-223 p.
2. Kolesnikov, A. F The problem of learning Russian lexicology / A.F. Kolesnikov. - M., 1977. -128 p.
3. Tekuchev, A. V. The methodology of the Russian language in high school/A.V. Tekuchev.-M., 1980.– 487 p.
4. Shanskiy, N.M. Similarities and differences in languages of nominative systems / N.M. Shanskiy// Rus. Lang. in nat. school. -1991. - № 2. – P. 21-25.
5. Khashimov, R.I. Interference and forms of national-Russian bilingualism / R.I. Khashimov// Rus. Lang in nat. school. - 1986. - № 7. - P.48-51.

Методические приемы по выявлению и преодолению лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся таджикских школ

Ключевые слова: *развитие речи, формирование лексических навыков, активизация словарного запаса, лексико-семантическая интерференция, словарная работа.*

В статье рассматриваются проблемы лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся-таджиков, обусловленных интерферирующим влиянием родного языка при обучении русскому языку, разработке типологии упражнений по предупреждению и преодолению лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся - таджиков на основе коммуникативной направленности обучения в целях совершенствования процесса обучения русскому языку учащихся таджикской национальной школы. Лексико-семантическая интерференция понимается как нарушение норм словоупотребления в результате перенесения значения слов родного языка и их сочетаемостных особенностей на русский. Обосновываются методические принципы и приемы обучения по обогащению словарного запаса учащихся, придерживаются мнения многих методистов о комплексном обучении всем видам речевой деятельности для максимального приближения условий учебного процесса к условиям естественной коммуникации. На таком уровне может быть применен комбинированный метод работы с использованием приемов подбора синонимов, антонимов, перевода, а также составление словосочетаний и предложений.

Methodological techniques of identification and passing of the lexical-semantic interference of Tajik Language in the process of teaching Russian Language

Keywords: *language development, the formation of lexical skills, activation of vocabulary, lexical-semantic interference, dictionary work.*

The article raises the problems of lexical - semantic interference of tajik speaking pupils in Russian Language . It points out an interfering influence of the mother tongue in the Russian Language during the teaching process. The article deals with the development of different exercises to prevent and pass lexical- semantic interference in Russian Language. The exercises are based on communicative orientation training to improve the process of learning of the Russian language among Tajik pupils. Lexical-semantic interference is interpenetrated as a breach of word usage standards. It occurs as a result of translation of the meaning of the words of native language and combinatory features into the Russian language. It speaks on the methodological principles and techniques of training to enrich the student's vocabulary. The author encourages the opinion of many trainers on integrated learning of all kinds of speech activities to create natural communication environment. This method requires a combination of selection of synonyms, antonyms, translation, composition of phrases and sentences.

Сведения об авторе:

Махкамова Махбуба Муйдиновна*, старший преподаватель кафедры РУПР русского языка Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова (Республика Таджикистана, г. Худжанд), E-mail: nisogafarova@mail.ru*

Information about the author:

Mahkamova Mahbuba Muydinovna, *a senior lecturer of Development of Oral and Written Skills Department of Khujand State University named after academician B.G.Gafurov (Republic of Tajikistan, Khujand), E-mail: nisogafarova@mail.ru*